



# Journal LE LANCÉEN

*mensuel d'information*

Journal des Intérêts de Lancy • Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 196, octobre 2003, 40<sup>e</sup> année

## En bref

### Les Croquettes en fête

Les marionnettes ont 15 ans et célèbrent l'événement au Centre Marignac (page 9).

### Musée Ferraille

La Villa Bernasconi accueille cet automne cette exposition BD en première suisse (page 5).

### 1<sup>ères</sup> Journées du Livre

Lancy met les livres à l'honneur les 1<sup>er</sup> et 2 novembre 2003 (page 5).

### 3<sup>ème</sup> Vide Grenier

Cette populaire manifestation se déroule le 1<sup>er</sup> novembre sur le préau de l'Ecole du Petit-Lancy (page 5).

### Bourse aux jouets

Une bourse aux jouets aura lieu au Petit-Lancy le 25 octobre prochain (page 11).

## Délai

Remise des articles pour le numéro de novembre 2003:

**31 octobre 2003**



*Fête populaire pour l'inauguration de la "Maison CIViQ" (p. 7)*

## La Conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey à Lancy

La Ville de Lancy a organisé le 26 septembre dernier une belle fête populaire en l'honneur de Mme Micheline Calmy-Rey, une citoyenne lancéenne peu ordinaire, puisqu'elle a accédé aux plus hautes fonctions politiques de la Suisse en décembre 2002.

«Lancy compte sur vous» La manifestation débuta sur l'esplanade du Stade de Genève où la Conseillère fédérale fut accueillie en grande pompe par les Autorités de Lancy, accompagnées du Président du Conseil d'Etat, M. Laurent Moutinot. La fête se poursuivit à l'espace panoramique du stade où un cocktail attendait la population lancéenne qui put assister à la partie officielle

*suite en page 13*

## Sommaire

Culture	3
Vie communautaire	5
Intérêts de Lancy	7
Parents & Enfants	9
Sports & Loisirs	11
Impressum	3



## Mairie-Infos

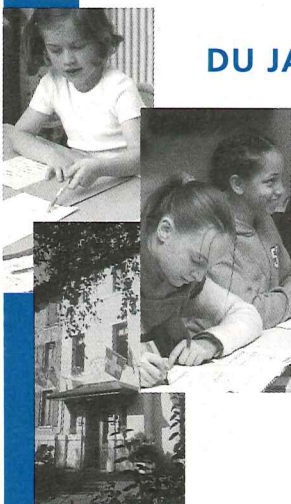
Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Mairie-Infos	13
Reflets du CM	15
Mémento	16

I N S T I T U T

# FLORIMONT

DU JARDIN D'ENFANTS AUX PORTES DE L'UNIVERSITÉ.



Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.

Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Suisse et au Baccalauréat Français L, ES, S

Camp d'été & Flo-Vacances

Venez nous voir en "voisin",  
nous vous ferons visiter notre école avec  
le plus grand plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37 CH-1213 Petit-Lancy / Genève

Tél.: +41(0)22 879 00 00 Fax: +41(0)22 792 09 18 e-mail: info@florimont.ch www.florimont.ch



Design Optique

LIONEL QUAGLIA  
OPTICIEN

1, chemin des Palettes  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 44 33  
Fax 022 794 44 42

**MAXIVUE**  
LES OPTICIENS

Café-Restaurant  
**AU GARREFOUR**  
Heidi et J.-Pierre Primmaz  
2, av. des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
places de parc  
fermé le dimanche tél. 022 794 23 16

Filets de perches  
Cuisses de grenouilles  
Fondue Bacchus

 **Créations Mota**  
GRAND CHOIX DE VÊTEMENTS POUR LA FEMME  
Horaires du lundi au vendredi de 13 h 30 à 18 h 30  
Avenue des Communes-Réunies 84 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 823 24 45

**CAFÉ - RESTAURANT - PIZZERIA**  
Paella tous les vendredis  
Risotto a la forma  
 Festival de gambas  
Grillades de poisson  
21, chemin des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél.: 022 794 40 55

 **DE GIORGI Vittorio**  
• Dorure sur bois  
• Révision et Restauration de Pendules neuchâteloises anciennes et nouvelles  
6, chemin des Rambossons, 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 73 20

 **TACCHINI CHAUFFAGE**  
Entreprise de chauffages  
Nouvelle adresse: 23 chemin des Pontets - 1212 GRAND-LANCY  
Tél.: 022 884 14 44 - Fax: 022 884 14 45

**RESTAURANT** **PIZZERIA Espace LES SEMAILLES**  
 Hit du soir 21.50  
Entrée Pizza Dessert  
Pizzas à emporter Carte de fidélité Pizzas 12 Pizzas = 1 gratuite!  
Grillades sur ardoise Pâtes fraîches ...et sa carte  
Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 87 77 - Fax 022 794 87 78  
**Ouvert 7/7**

 **CATHERINE LARUE**  
ORTHOBIONOMY-REIKI  
ACUPUNCTURE CHIROPODIESTRIE  
MASSAGE MÉTAMORPHIQUE  
REIKILOGIE  
TÉL. 022 743 03 86  
62 D, ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GD-LANCY

**WOLFGANG WOLFARTH**  
PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
TRAVAUX DIVERS  
62A rte du Grand-Lancy Tél: 022 794 89 70  
1212 GRAND-LANCY Natel: 079 200 47 82

**SYMPATIF'S**  
COIFFURE MIXTE  
PATRICIA SCACCHI  
Horaire: lundi au vendredi de 08h.00 à 19h.00  
53 route du Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 50 67

 **Rio Bar**  
• Plat du jour  
• Petite restauration soignée  
• Fondue  
C. & W. KAUFMANN  
2-4 ch. de la Caroline Tél. 022 792 18 98

**PERMANENCE POMPES FUNÈRES**  
**GÉNÉRALES**  
ROUTE DE ST-GEORGES 79 - 1213 PETIT-LANCY  
Face à l'entrée du cimetière de St-Georges  
**022 342 30 60**  
AV. CARDINAL MERMILLOD 46 - 1227 CAROUGE  
Maison funéraire accessible jour et nuit

ébénisterie **éric & didier** maurer  
Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5 Tél. 022 794 50 70  
1212 Grand-Lancy Fax 022 794 54 72

**MOJDA**  
**Tabacs-Journaux**  
7 ch. des Pontets  
1212 Grand-Lancy  
Tél: 022 794 82 30  
**Ouvert 7/7 de 6h.30 à 22h.30**

Mélanie MEIZOZ  
GRAVEUSE SUR BIJOUX  
Rue des Noirettes 32  
1227 ACACIAS/GENÈVE  
Meizoz\_ch@hotmail.com  
Mobile: 078 821 86 89  
Tél.: 022 300 40 08  
Fax : 022 300 39 81

 **Atlantis**  
INSTITUT DE BEAUTÉ  
Epilation Définitive  
Soins du Visage et du Corps  
Soins Anti-Cellulite - Solarium  
Pose de Faux Ongles  
**022 792 72 85**  
Horaire: lu-ve 9.00-19.00  
Arcade 2, rue des Grand' Portes  
1213 ONEX  
Authentic Swiss **HORMETA**  
Skin care program

 **A L'EAU**  
**PLOMBIER**  
DEPANNAGE 24 H/24  
**022 794 83 13**

**LANCY NATATION**  
ECOLE DE NATATION  
COURS BÉBÉS  
COURS ENFANTS  
COURS ADULTES  
GYM AQUATIQUE  
PISCINES  
BACHET-CAROLINE  
TIVOLI - SAUVY  
CLUB  
COMPETITION  
PISCINES  
TIVOLI - SAUVY  
RENSEIGNEMENTS  
TÉL.: 022 794 54 30

 **GENERALI**  
Assurances  
**Agence générale**  
**Lancy/Onex**  
François Penalver, agent général  
Av. des Grandes-Communes 6 - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 879 12 50 - Fax 022 879 12 60

**ARDIZIO**  
**TOITURES S.A.**  
Gilles Beausse  
1923  
COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
ENTRETIEN - URGENCES  
70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 879 04 30 Fax 022 879 04 39  
E-Mail: info@ardizio.ch



## Groupe Culturel de Lancy

**Concert** Dimanche 26 octobre à 17h.30, en l'Eglise catholique-chrétienne de la Sainte-Trinité, Grand-Lancy: "Du Baroque au Tango", avec Alessio Nebiolo, guitare et quatuor à cordes du Conservatoire de Lausanne composé de Nadia Rigolet, violon I; Isabelle Hornung, violon II; Céline Portat, alto; Elliot Moore, violoncelle, avec la participation de Nadio Marenco, accordéon. Au programme: A. Vivaldi (2 concertos pour guitare et quatuor à cordes); L. Boccherini (quintette pour guitare et quatuor à cordes); A. Piazzolla (Tango Nuevo).

**Récitals** Dimanche 2 novembre 2003 à 17h.00 au Centre Musical de Lancy (av. Communes-Réunies 63), Grand-Lancy: Récitals de jeunes musiciens professionnels - Préparation aux diplômes professionnels et de virtuosité, en collaboration avec la Société suisse de pédagogie musicale. Entrées: adultes 15.- / AVS, enfants dès 10 ans: 10.- Billets à l'entrée.

**Spectacle original de danse espagnole** Samedi 8 novembre 2003 à 20h.00, en l'Aula du Collège de Saussure, Petit-Lancy: ateliers de danse contemporaine et de danse espagnole de l'Académie de Danse de Genève, dir.: Claudine Andrieu et Montserrat Rodriguez. Avec la participation des compositeurs et musiciens: Sophie Dufeutrelle, flûtiste et Laurent Vieuble, percussionniste; danseuses: Stéphanie Biedermann, Paloma Borella, Stéphanie Cavalero, Deborah Chevalier, Sévane Haroutunian, Mirela Kolo, Claire Lauri, Sonia Martinez, Maria-Elena Nania, Nam Vinh présentent AFemmes Mi Historia. Création des costumes: Deborah Chevalier, Sévane Haroutunian, Mirela Kolo, Claire Lauri; Réalisation des costumes: Isabelle Stouder. Entrées: adultes 20.- / AVS, enfants dès 5 ans: 10.- Billets à l'entrée. **M. Bovey**

## Ferme de la Chapelle

### Miriam Da Silva à la Ferme de la Chapelle

Du 23 octobre au 11 novembre 2003.

L'artiste d'origine brésilienne Miriam Da Silva expose ses peintures cet automne à la Ferme de la Chapelle. Artiste complète, puisqu'elle est à la fois peintre, graveur et sculpteur, Miriam Da Silva s'est formée à Sao Paulo et à Genève. Ses œuvres sont vibrantes et parlantes (l'artiste les qualifie d'ailleurs de sonores): dans certaines, des notes de musique s'en échappent, ainsi que des textes écrits dans un langage qui semble universel. Il y a aussi un côté mystique que l'artiste laisse souvent transparaître dans ses créations.

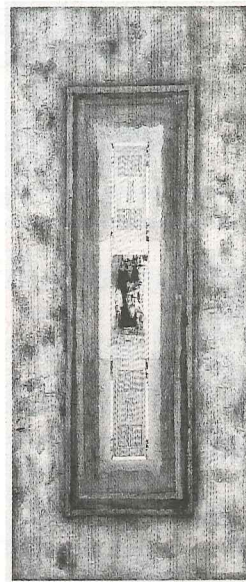
Nous vous recommandons chaudement la visite du site internet de Miriam Da Silva: [www.homepage.sunrise.ch/homepage/artweb](http://www.homepage.sunrise.ch/homepage/artweb) Vous pourrez y découvrir un grand nombre de ses œuvres et vous imprégner déjà de la force qu'elles dégagent, en attendant avec impatience le vernissage de l'exposition. **Kaarina Lorenzini**

#### Vernissage:

Le mercredi 22 octobre dès 18h.30 à la Ferme de la Chapelle.

#### Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le mercredi 29 octobre de 20h.00 à 21h.30.



#### Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14h.00 à 18h.00. Fermée le lundi.

#### Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

## Spectacle multivision "Des Andes au Pacifique"

Un spectacle multivision aura lieu le jeudi 23 octobre à 20h.30, à l'Aula du Collège de Saussure. Intitulé "Des Andes au Pacifique", il se compose de deux parties: "La cordillère Blanche, le guide aux pieds nus" raconte la première ascension d'une cordée péruvienne dans les Andes et "Nazca, le pillier de tombes" se penche sur le savoir-faire disparu de la civilisation Nazca. Ce spectacle

est proposé par Annie Blondel et Jean Pichon, un couple de journalistes français indépendants, conférenciers et photographes qui sillonnent les pistes de la Cordillère des Andes depuis 1987.

**Qu'est-ce que la multivision panoramique?** La multivision est à l'audiovisuel ce qu'est la poésie à la littérature. C'est la projection de diapositives avec plusieurs projec-

teurs (parfois 120 ou plus), sur un ou plusieurs écran(s). «Nous avons préféré abandonner la vidéo, que Jean pratiquait en professionnel, car l'appareil photographique nous permet de pénétrer plus facilement dans l'intimité des gens. La technique est moins lourde qu'avec une caméra vidéo et un preneur de son. Une seule personne suffit pour tout», explique Annie Blondel sur son site "www.Fotolatino.com". **K. L.**

Entrée: adultes 12 frs;

AVS, étudiants, chômeurs 8 frs. Billets en vente à l'entrée.

## Exposition de céramique à "Lancy Gallery"

Rita Muller expose ses céramiques du 30 septembre au 1<sup>er</sup> novembre 2003 à "Lancy Gallery", la nouvelle galerie d'art située au Centre commercial de La Praille. Modelage de personnages et d'animaux; cuisson au bois à 1280°.

**Quand?** Jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 2003.

Heures d'ouverture: mardi, mercredi et vendredi de 11h.30 à 19h.00; jeudi de 11h.30 à 20h.00; samedi de 10h.30 à 17h.00.

**Où?** "Lancy Gallery", 2<sup>ème</sup> étage du Centre Commercial "La Praille", 10 rte des Jeunes, 1212 Grand-Lancy. **K. L.**



## "Happy Birthday" à la Plage

Aujourd'hui c'est l'anniversaire de Monsieur Berthier... Surprises en perspective!

La Troupe "Jeux d'Rôles" s'embarque dans un nouveau délire signé David Grandjean et Christian Savary. Christophe Bisiot signe la mise en scène de cette comédie jouée à la Salle La Plage.

**Quand?** Du 21 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 2003 à 20h.30; le dimanche 26 octobre à 18h.00; relâche les 25 et 27 octobre.

**Où?** Salle La Plage, Centre Marignac, ave Eugène-Lance, Grand-Lancy.

**Combien?** Adultes 15 frs; AVS, étudiants, chômeurs, membres 12 frs. Réservations au tél. 079 548 40 26.

**K. L.**

### Impressum

Président  
Stéphane Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Administration  
Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone 022 794 94 55  
E-mail: kastelor@iprolink.ch

Rédactrice en chef  
Kaarina Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Membres du Comité délégués  
R. Solioz et E. Santschy<sup>4</sup>  
(Petit-Lancy)  
Jean-Robert Lorenzini  
(Grand-Lancy)

Impression  
Imprimerie Genevoise SA  
Rue des Mouettes 12  
Téléphone 022 342 55 20

Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève

M. PEREZ

MACHINES DE NETTOYAGE  
**DOGNY**  
46, Rte du Grand-Lancy

Tél. 022 794 53 54  
Fax 022 794 53 02

**MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS**

**des ORMEAUX** Nouveau!

Auto Moto  
Lancéen

Place des Ormeaux 6 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 72 22 - Bus: 2-19-20

Michel Zemp Natel 079 625 07 90  
Daniel Mauris Natel 079 611 57 57  
Jean-Daniel Zumsteg Natel 079 217 55 55

**Le Café de la Tour**  
J. Piguet  
Bois de la Bâtie  
Plats du jour - carte de saison - fondue  
Grande salle au 1<sup>er</sup> étage  
Fermé le lundi • Tél. 022 793 98 18  
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)

**CONSTRUCTION PERRET SA**

Bâtiment - Génie civil  
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY  
Tél. 022 306 17 17 - Fax 022 306 17 07

**Backstage Coiffure**  
Antonella et Michel

Av. Communes-Réunies 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 00 75


INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

**MAULINI - PRINI SA**

Route du Grand-Lancy 47 - Tél. 022 794 50 75 - Grand-Lancy

**Dressing Salomé**

7, rue Cherbuliez  
1207 Genève  
Tél. 022 700 95 05



8, pl. des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 25 40

**je** Installations sanitaires  
Dépannages  
**JEAN-CLAUDE LEUBA**

12, ch. Blondel  
1212 Grand-Lancy, Genève

Tél.+Fax 022 793 79 15

**ARTICLES EN MATIERE PLASTIQUE  
IMPORT- EXPORT** A. TREZZA

26, ch. des Voirons  
1213 Petit-Lancy  
a.trezza@bluewin.ch

Tél. 022 792 30 24  
Fax 022 792 11 20

Articles mono-usage, emballages, sacs à ordures, etc.  
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises

**FERNAND BLEIN** ← DEMENAGEMENTS  
MANUTENTIONS  
TRANSPORT DE PIANOS

20, avenue des Morgines • 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 15 00 • Fax 022 792 43 34

**PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES**  
Ariel KERCHENBAUM

Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants  
Pour l'espace enfants, demandez la carte de fidélité

62-64, Av. des Communes-Réunies  
Téléphone: 022 794 05 11

Grand-Lancy  
Fax: 022 794 11 90

Spécialités du jour et à la carte

**Petite Vendée**  
RESTAURANT

Fondue Chinoise

Banquets, Réceptions, Mariages, Salle pour séminaires

Fermé le mardi, le samedi matin et le dimanche soir

20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 14 15 - Fax. 022 792 61 55

**Marianne Stamminger**  
Secrétariat à domicile

Route du Grand-Lancy 102  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 77 54  
Fax 022 794 77 81  
Natel 079 401 45 46

E-mail: mstamm@secretariat.ch

**Bosson + Pilet s.a.**  
Installations thermiques

2, chemin de l'Épargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél. 022 879 09 09  
Fax 022 879 09 00

Chauffages centraux - Ventilation  
Service rapide de réparations  
Entretien - Surveillance  
Dépannage 24/24

**PH. DUTOIT OPTICIEN**  
1 av. des Morgines tél 022 792 01 37  
1213 PETIT-LANCY

**MAXIVUE**  
LES OPTICIENS



**LE PACIFIC**  
BAR • RESTAURANT • Coin Bistrot

Grande soirée mauricienne  
Vendredi 31 octobre  
Ambiance assurée  
Musique - Apéritif - Repas  
Fr. 39.- par personne

Plat du jour Fr. 15.-  
et nos spécialités



Restauration non-stop

51, av. Cure-Baud - 1212 Grand-Lancy - Téléphone 022 794 38 15 - Fax 022 794 38 19 - Fermé dimanche



## Quoi de neuf à la Villa Bernasconi?

### Ferraille, un vrai faux Musée



La Villa Bernasconi accueille cet automne le Musée Ferraille. L'exposition a fait un tabac en janvier à Angoulême et c'est bonheur de l'accueillir en première helvétique. Pour ceux qui ne suivent pas la bédé de près, le Musée Ferraille est le produit naturel d'une bande dessinée dont le personnage prin-

cipal est précisément M. Ferraille. Créé par Cizo & Winchluss (rebaptisés pour l'occasion Walt et Gonzo), l'homme Ferraille est le pendant de Mickey, l'ombre de Tintin, l'avatar d'Astérix. En deux mots : Ferraille est un faux, un clone déli- rant et dérangeant.

Avec son look de personnage hérité de la jeunesse de notre grand-père, avec ses histoires qui traversent l'occupation, la libération et les trente glorieuses, avec son ascension fulgurante dans le monde des Cartoons puis d'Hollywood, il trompe son monde sans se départir d'une bonhomie féroce. L'aspect vieillot des affiches qui annoncent ses aventures finissent de brouiller les époques et les pistes, car là où Mickey semait la gentillesse, Tintin le courage et Astérix la justice, Ferraille chante l'hymne à l'argent et à la corruption.

Le message est gros comme une maison, si gros même qu'il contient depuis quelques mois un musée avec une exposition de planches originales, dessins, cro-

quis préparatoires, des affiches de films et pochettes de disques, les couvertures de Life magazine et photos people des auteurs; on trouve également dans ce dédale de salles la reconstitution d'une chambre d'enfant avec tous les produits dérivés inspirés du personnage (draps, pantoufles, jouets, figurines...), mais aussi les preuves du pouvoir Ferraille: des jeux vidéos, des projets de ligne aérienne, un football Club, le groupe de presse avec pour titres Ferraille Madame, Ferraille Junior, Ferraille&Sciences, les Inoxydables... Et puis, l'ineffable, l'incontournable Supermarché Ferraille, où l'on vend trois langues au prix de deux, du Vino-Cola et une croisière autour du monde sur un paquebot ukrainien.

Bref, pour mieux en rire et le dénoncer, le Musée Ferraille fait étalage de l'empire consumériste d'un personnage monté de toute pièce. Et contrairement à ce qu'on pourrait croire, M. Ferraille n'est pas le résultat d'un courant, il est lui-même la tendance à laquelle se

réfèrent l'art contemporain autant que l'histoire moderne de la bédé. Visiter le Musée Ferraille, c'est marcher avec son temps, dit-il. C'est surtout être prêt à se moquer de soi. Visiter le Musée Ferraille, c'est également l'occasion de rencontrer le travail du collectif Les Requins Marteaux, des artistes et éditeurs albigeois - dont Guerse, Pichelin, Druilhe, Katou, Winchluss, Cizo, Besson... - qui assurent la sortie du magazine Ferraille et les titres de collections qui démangent, résolument. **Helène Mariéthoz, Service culturel de Lancy**

Villa Bernasconi, du 8 novembre au 21 décembre 2003.

Ouvert du mercredi au samedi de 15h à 19h, dimanche de 15h à 18h. Galerie Papiers Gras, du 7 au 28 novembre 2003. Planches et dessins.

Ouvert du lundi au vendredi de 12h à 19h, samedi de 10h30 à 18h. Service culturel de Lancy 022 706 15 33/34



### Braderie de Lancy

Malgré une pluie battante, la Braderie de Lancy a connu un joli succès. Les commerçants et artisans du Village du Grand-Lancy ont une nouvelle fois joué le jeu en collaboration avec les autorités lancéennes. Le manège a été bien fréquenté par les enfants lancéens qui se sont vu offrir des tours gratuits à

volonté. Le tirage au sort du concours "Cherchez les Charly's" a constitué le moment fort de cette journée. Les lauréats de cette édition 2003 sont: M. Roland Chapuis (1<sup>er</sup> prix), Mme Yvonne Caude-ray (2<sup>ème</sup> prix), M. Gilles Augsburg (3<sup>ème</sup> prix) et Mlle Olivia Abegg (4<sup>ème</sup> prix). Toutes nos félicitations aux

quatre gagnants qui peuvent d'ores et déjà venir retirer leur cadeau chez "Conseils Ménagers" (Place du 1<sup>er</sup> Août). A noter que tous les lots du concours ont été offerts par les commerçants et artisans du village. **K. L.**



### Vide Grenier et Journées du Livre

Deux événements de taille attendent la population lancéenne cet automne: le Vide grenier, marché aux puces populaire et la première édition des Journées du Livre.

**Vide grenier**, le samedi 1<sup>er</sup> novembre 2003 de 09h.00 à 16h.00. Buvette et petite restauration. Préau de l'Ecole du Petit-Lancy.

**Journées du Livre**, le samedi 1<sup>er</sup> et dimanche 2 novembre (voir programme ci-dessous), à la Salle communale du Petit-Lancy.

#### Programme des animations

**Samedi 1<sup>er</sup> novembre 2003 de 9h.00 à 20h.00**

• Bouquinistes • Artisans relieurs • dès 14h. dédicace de Buche, Frederik Peeters, Nicolas Robel et Tom Tirabosco • 15h. démo de slam avec Basengo • 13h. à 17h. animations pour enfants organisées par la bibliothèque de la Ville de Lancy • 14h à 15h présentation du livre "Hand Made Club" par son auteur, Eugène • 15h.30 à 16h.30 contes tous publics proposés par Diane Baatard • 16h. à 17h. démonstration de calligraphie par Katia Waeber • 18h. remise des prix du concours d'écriture organisé par la Ville de Lancy • Buvette et petite restauration toute la journée.

**Dimanche 2 novembre de 9h.00 à 17h.00**

• Bouquinistes • Artisans relieurs • 13h. à 17h. animations pour enfants organisées par la bibliothèque de la Ville de Lancy • 14h. à 15h. lecture et présentation du livre "Hand Made Club" par son auteur, Eugène • 15h. à 15h.30 démo de slam avec Basengo • 15h.30 à 16h.30 contes tous publics proposés par Diane Baatard • 16h. à 17h. démonstration de calligraphie par Katia Waeber • Buvette et petite restauration toute la journée. **K.**

### Marché de Noël à Lancy

Le traditionnel marché de Noël aura lieu

**vendredi 19, samedi 20 et dimanche 21 décembre 2003**  
à l'AULA DE L'ECOLE EN SAUVY

C'est aux artisan(e)s lancéen(e)s ou aux sociétés que s'adresse ce message: Les personnes intéressées à participer au marché de Noël 2003 voudront bien s'inscrire par écrit, sans délai à la Mairie de Lancy. Pour tout renseignement veuillez téléphoner au 022 706 15 87.

### Marché de Noël - Bulletin d'inscription

Nom: ..... Prénom: .....

Rue: .....

N° postal / Localité: .....

N° téléphone: .....

Signature: .....

Bulletin à retourner à: Noël à Lancy  
Mairie de Lancy  
Case postale 88  
1212 Grand-Lancy 2

Ou par E-mail: info@lancy.ch en mentionnant: Noël à Lancy.

**COIFFURE ST-YVES**

022 792 07 68

coupes  
colorations  
mèches

1213 Petit-Lancy (en face parking Migros et Poste)

resto  
apéro  
table d'hôte  
cuisine de saison

Dimanches et  
lundis fermé

auberge des communes réunies  
45 rte du Grand-Lancy CH-1212  
tél:(022) 743.12.00 fax:(022) 743.12.01

**SIMEONI**  
F L E U R S

TOUTES CONFECTIONS  
FLORALES

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88 - 1213 Petit-Lancy  
☎ 022 792 25 28 - Fax 022 793 52 26

**VITRERIE D'ONEX**

- Vitrierie
- Miroiterie
- Stores
- Encadrement

24/24h Urgences  
**G. Ricci & Fils**  
36, av. du Gros Chêne  
1213 ONEX  
☎ 022 792 44 92

**le Lancéen**

# winterthur



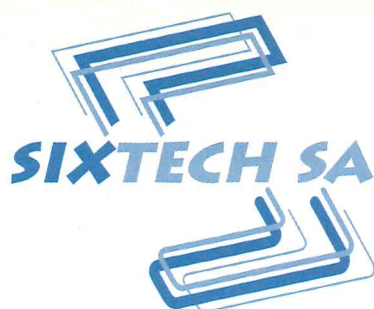
Agence générale Rive gauche  
**Michel REUSE, Agent Général**  
Route de Chancy 59 / CP 226  
1213 PETIT-LANCY 2  
Tél. 022 392 53 53

Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.

- Succursale des Eaux-Vives Tél. 022 707 19 20
- Agence principale de Vézenaz Tél. 022 722 11 00
- Agence principale de Bernex Tél. 022 727 04 00
- Agence principale de Thônex Tél. 022 348 70 45

Boulangerie-Pâtisserie  
Confiserie  
**A. OTTOLINI**  
Avenue des Communes-Réunies 2  
Grand-Lancy Tél. 022 794 25 85  
Chemin du Daru 11  
Plan-les-Ouates Tél. 022 771 01 60  
Ouvert le dimanche

**MODULANCY sa.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT  
**MODULANCY sa.**  
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
**MODULANCY sa.**  
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS  
**MODULANCY sa.**  
1213 PETIT-LANCY-TÉL. 022 879 69 24



## La précision dans la tôlerie fine

Du prototype à la série  
Découpe, pliage, soudage,  
assemblage  
Alu, acier, INOX, etc....

Tél. 022 793 12 13  
Fax. 022 793 21 26

2, chemin Louis-Hubert  
1213 Petit-Lancy 1 (GE)

www.sixtech.ch  
vente@sixtech.ch

## PREMIÈRE SUISSE LANCER WAGON



Break sportif élégant: habitacle jusqu'à 1470 litres, climatisation, lève-glaces électriques, radio/CD, modèle Sport avec 8 airbags, jantes alu. 1.6 Comfort 98 ch, 24'390.- net, 2.0 Sport 135 ch, 27'990.- net.

LANCER. THE NEW MITSUBISHI DRIVE ALIVE

www.mitsubishi.ch

Venez l'essayer  
chez votre agent Mitsubishi à Lancy

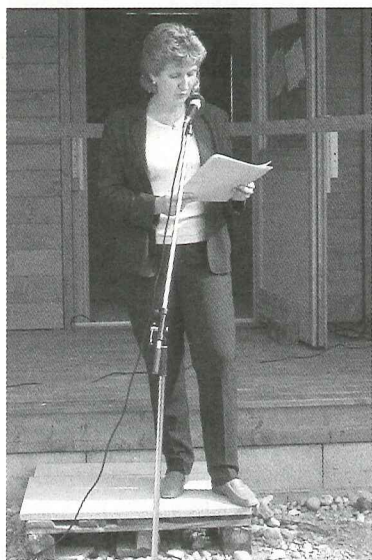
**AUTORHONE SA**

14, rte du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 879 03 55  
Fax 022 879 03 15





## Inauguration de la "Maison CIViQ" aux Palettes: Un nouvel espace pour tous!



Tout semble indiquer que la population de Lancy-Sud accueille très favorablement la réalisation de nouveaux locaux communautaires dans son quartier.

L'espace en question, judicieusement baptisé "Maison CIViQ" (Communauté d'Intérêts à la Vie du Quartier), vient en effet d'être inauguré dans la bonne humeur, ce samedi 27 septembre, à l'occasion d'une journée ponctuée d'animations attractives telles que la présence d'un marché et une fameuse course de cochons.

De nombreux habitants, intrigués ou déjà intéressés par le projet de la maison CIViQ, se sont donc retrouvés sur la place du Forum

pour découvrir cette nouvelle construction en bois. Rappelons que les travaux ont commencé au début de l'été dernier. Quelques habitants ont même contribué activement à la réalisation du bâtiment dont l'aménagement intérieur s'achèvera dans les prochaines semaines. En présence du conseiller administratif François Baertschi et du Président du Conseil municipal Stéphane Lorenzini, Marie-Hélène Boulian, présidente du Collectif Palettes (voir photo ci-contre) et les représentants de l'association se sont exprimés sur la vocation de la maison CIViQ. Plusieurs activités y sont déjà prévues; toutefois le Collectif Palettes invite les associations et les particuliers à exprimer leurs vœux et leurs propositions, afin que ce lieu de rencontre remplisse au mieux son rôle d'animation dans le quartier. Les initiatives sont donc les bienvenues! **Rémi Merle**



## Action pommes à Lancy

Le Mouvement populaire des Familles organise sa traditionnelle vente de pommes de 1<sup>er</sup> choix et de miel à Lancy. Les pommes sont vendues par carton de 10 kilos permettant le stockage en cave ou balcon. Les pommes et le miel proviennent directement de producteurs de la région.

**Prix:** Pommes (prix par Kg 2 frs), soit

20 frs le carton de 10 kg. Miel de fleurs ou forêts: 19 frs/kg.

**Livraison:** devant le Point de Rencontre, local de l'Association des Habitants de Lancy-Sud, ave des Communes-Réunies 76 (Grand-Lancy), le samedi 25 octobre de 9h.00 à 12h.00. Les commandes non retirées seront vendues sur place. **L**

## Bon de commande

Je commande:

..... carton(s) GOLDEN à frs 20.-	=	..... frs
..... carton(s) IDARED à frs 20.-	=	..... frs
..... carton(s) BOSCOPI à frs 20.-	=	..... frs
..... carton(s) GALA à frs 20.-	=	..... frs
..... kg de miel de fleurs à frs 19.-	=	..... frs
..... kg de miel de forêts à frs 19.-	=	..... frs
	Total:	..... frs

Nom: ..... Prénom: .....

Rue: .....

N° postal / Localité: .....

N° tél.: ..... Signature: .....

Bulletin à retourner au plus tard le mardi 21 octobre à l'adresse suivante: **AHLS, Case postale 521, 1212 Grand-Lancy 1.**

## Don du Sang à Lancy

La Société de Samaritains de Lancy vous invite à donner votre sang le mardi 28 octobre de 14h.30 à 19h.30 à la Salle communale du Grand-Lancy. Les donateurs faisant cruellement défaut, un appel est lancé à toutes les personnes voulant aider leur prochain de la manière la plus utile qui soit. Alors, à bon entendre... **K. L.**

## Association des Intérêts du Petit-Lancy Sortie des Aînés du 15 mai 2003

L'Association des Intérêts du Petit-Lancy a organisé sa sortie annuelle des Aînés du Petit-Lancy, le jeudi 15 mai 2003.

Bien avant l'heure du départ fixé à 07h.30, de nombreux participants et participantes attendaient avec une certaine impatience l'arrivée des cars aux Morgines et à l'école Louis-Bertrand. Il est vrai que la journée s'annonçait sous les meilleurs auspices. Chacun et chacune avait scrupuleusement écouté la météo: Il y aura du soleil, du soleil plein les yeux, plein les cœurs, il fut dès lors très facile de se lever pour une sortie dite "surprise" car le programme

et le but étaient restés le plus longtemps possible bien gardés.

Très rapidement, les 3 cars avec plus de 170 personnes à bord ont quitté Lancy et le territoire genevois pour prendre la direction de la France. St-Julien, Cruseilles, Annecy et nous voilà déjà à Marigny-St-Marcel où nous attendait un petit déjeuner. Courte pause qui permit à chacun et à chacune de prendre des forces pour la suite de la matinée.

Les cars se mirent en route et traversèrent Rumilly, Vaulx, puis une route sinueuse et étroite et là, au détour d'un chemin, nous découvririons le but de notre journée "Les

Jardins Secrets".

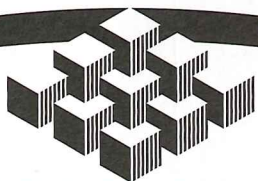
Une mosaïque de jardins raffinés où l'on entend le murmure des fontaines dans un parterre de fleurs qui animent des éléments de bois ouvragé. Par groupe, les participants ont écouté avec attention les explications des guides. Chacun a retenu le courage et la volonté de la famille qui a créé ce merveilleux site où règne une magie plus que communicative.

Toute bonne chose ayant une fin, il fallait déjà penser à quitter ce lieu. Nous voilà au bord du canal de la Savières qui, comme tout le monde le sait, relie le Rhône au lac du Bourget. Le village de Chanaz s'offre à nous. Un repas somptueux nous a été servi dans la salle communale. Les discussions allaient bon train. Chacun avait plaisir de converser

avec ses voisins de table. On a procédé à la distribution des prix d'un jeu/concours qui avait été organisé dans la matinée. Après le repas, un certain temps a été laissé à chacun pour découvrir ce magnifique village riche en architecture qui témoigne d'un important passé historique. Et puis, il y avait les quais qui incitaient à une promenade bien à propos après un tel repas.

Le retour sur Genève se profilait; le soleil commençait à se coucher gentiment sur le Bugey et la Chautagne, région magnifique que le Comité des Intérêts du Petit-Lancy voulait faire découvrir à nos Aînés.

Nos remerciements vont à ce Comité, aux personnes qui ont accompagné les Aînés et principalement aux Samaritains toujours aussi dévouées et attentionnées. **R. S.**



**Edouard BRUN & Cie S.A.**  
Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022 718 19 60 - FAX 022 718 19 02

**GARAGE DU PLATEAU SA** **OPEL**

MÉCANIQUE - CARROSSERIE - VENTE - ACHAT - ÉCHANGE - CRÉDIT - LEASING  
voiture de remplacement pendant les services

**ACTION REPRISE**  
De 800.- à 2000.-

Chez nous, vous avez les mêmes conditions que chez les grands avec le service en plus  
[www.garageduplateau.ch](http://www.garageduplateau.ch)

**Meriva** dès Fr. 19'900.-  
**Zafira** dès Fr. 27'450.-

OPTEL SERVICE MOBILE

Horaires vente: du lundi au vendredi de 8h à 19h. samedi ouvert  
Rte de Chancy 17 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 022 792.15.75 - Fax 022 793 62 40

**BOUCHERIE-CHARCUTERIE FONTAINE SA**  
"Depuis 1955, Fontaine vous régale"

- TRIPES À LA MILANAISE
- ATRIAUX, LONGEOLE, SAUCISSE AU CHOU
- LA CHASSE EST ARRIVÉE

Avenue des Communes-Réunies 6  
1212 Grand-Lancy 2 Tél. 022 794 32 38

**Favorisez nos annonceurs!**

comment gagner  
jusqu'à 2% de plus sur votre épargne?

**BCGE | Avantage service**

Information auprès de votre agence BCGE:  
Grand-Lancy - place du 1er Août 1 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 809 72 00  
Lancy-Centre - route de Chancy 67 - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 809 32 32

**Banque Cantonale de Genève**

**OPEL** En avant les idées.

Zafira Corsa  
Astra OPC Agila

Venez découvrir toutes ces nouveautés!

**GRIMM CENTRE**  
L'espace de grandes marques

Avenue des Morgines 26 • 1213 Petit-Lancy • Tél. 022 / 879 13 00 • [www.centregrimm.ch](http://www.centregrimm.ch)

Cadillac OPEL CHEVROLET

Qui bâtit sur de solides conseils, tire profit de ses quatre murs.

Ouvrons la voie

Avec un financement adapté, votre Banque Raiffeisen concrétise votre rêve de devenir propriétaire de vos quatre murs de manière plus rapide et plus accessible. Nous connaissons nos clients et le marché immobilier local. Nous pouvons donc vous offrir un conseil personnalisé dans le choix du financement de votre logement. Parlons-en, tout simplement!

**Banque Raiffeisen du Salève et des Communes Réunies**  
Veyrier, Carouge, Plan-les-Ouates, Florissant  
Tél. 022 784 20 00

**Banque Raiffeisen de la Champagne**  
Bernex Petit-Lancy  
Tél. 022 757 19 90 Tél. 022 879 11 00

**RAIFFEISEN**





## Agenda familial

**Atelier au Musée de l'Ariana** Le musée propose pour les enfants de 6 à 12 ans une animation le mercredi 15 et le jeudi 16 octobre de 10h.00 à 16h.00. «Un musée peut renfermer des trésors insoupçonnés. Ainsi l'Ariana, au-delà de ses collections de céramique et de verre, est constitué de matières, de formes, d'espaces. L'enfant va s'approprier ces éléments pour en faire les matériaux de base de son propre travail.» Atelier payant; inscriptions au 022 418 25 00.

**Spéléokid** Julien, guide professionnel, présente les techniques de la spéléologie aux enfants. Animation gratuite offerte par les Amis du Muséum. Enfants dès 5 ans. Dates: 15 et 22 octobre 2003. Horaires: 14h.00-16h.30. Informations au 022 418 63 00. Muséum d'histoire naturelle, 1 route de Malagnou.

**Théâtre** Le mercredi 22 octobre à 14h.30, les enfants dès 3 ans sont attendus à La Traverse, Maison de quartier des Pâquis pour assister au spectacle "La Petite Poule rousse". Proposé par le Théâtre du Petit Strapantin, le conte russe du renard et de la poule a été adapté afin de sensibiliser vos enfants au tri des déchets et au respect de l'environnement. Renseignements et réservations au 022 909 88 99 et sur le site [www.mqpaquis.ch](http://www.mqpaquis.ch)

**Prévention des accidents domestiques** Le Service d'Assistance et de Protection de la Population de la Ville de Genève organise des cours tout public gratuits d'une durée de 2h.30 sur différents sujets ayant trait à la prévention des accidents ménagers. Les prochains en date auront lieu les 23 octobre et 6 novembre (Extincteurs), le 20 octobre (Sécurité à la maison) et le 4 novembre (Premiers secours) de 13h.30 à 16h.00 au Centre de formation de Richelien (Versoix), rte de l'Etraz 128. Renseignements au 022 418 53 00 ou sur le site internet [www.ville-ge.ch/sapp](http://www.ville-ge.ch/sapp)

**Conférence-débat** L'Ecole des parents propose une conférence-débat le jeudi 6 novembre à 10h.15, sur le thème "Phénomènes de violence et phénomènes de groupe à l'adolescence", par le Dr. Nicolas Liengme, médecin de l'adolescence au Service médico-pédagogique de Genève. Lieu: Muséum d'histoire naturelle. Participation financière: Fr. 15; AVS, chômeurs Fr. 10.-

**Café des Parents** Le prochain Café des Parents aura lieu le 11 novembre à 20 heures, au Café de la Plaine Lune, 14 bis rue du Mail. Le thème abordé sera "Les grands-parents ne sont plus ce qu'ils étaient!". Discussion menée par J. Cramer, directrice de Pro Senectute, J. Kurz-Guillot, médiatrice familiale et A. Micheli, psychologue-psychothérapeute. **K.L.**

## Les Marionnettes les Croquettes fêtent leurs 15 ans

**Du 4 au 16 novembre 2003 au Centre Marignac.**

15 jours de découvertes artistiques à travers de spectacles, ateliers et exposition. Les Croquettes, Teresa Benson, Eliane Longet, Claudia Zuferey ont depuis 1988, la passion de créer des histoires et de les raconter avec des marionnettes, qu'elles fabriquent et animent de leurs mains. Elles transportent leur monde de villes en villages, installent leur castelet et jouent pour le plaisir des petits et des grands.

Le Centre Marignac a accueilli les Croquettes dès le début et les a soutenues en mettant à disposition la salle de la Plage qui a vu naître toutes leurs créations. Ensemble et pour marquer le 15<sup>ème</sup> anniversaire de la troupe, le Centre Marignac et les Croquettes ont le plaisir de vous offrir des découvertes artistiques variées sous forme d'ateliers, de spectacles et d'une exposition avec les artistes qui ont compté dans leur trajectoire.

### SPECTACLES

Billets: Fr 10.- en vente à l'entrée  
Réservations à partir du 20 octobre:  
022 880 05 16

• Tout public  
**Jacky Lager en concert**  
Mercredi 5 novembre à 14h.30 et à 16h.00.  
Des chansons qui savent émouvoir petits et grands accompagnées par des instruments hétéroclites et des musiques entraînantes.

• Dès 10 ans et adultes  
**Soldat de paille par le Théâtre-champ**  
Théâtre d'enfants et d'adolescents  
Samedi 8 novembre à 16h.00.  
Dimanche 9 novembre à 16h.00.  
Une vingtaine de jeunes racontent, chantent, dansent avec talent, humour et émotion l'histoire de Petit Jean: un enfant qui fait rêver ses parents de lumière et de grandeur. Pour cela il ira à l'école. L'école? C'est bien difficile quand on a le regard un peu poète...

• Marionnettes, dès 4 ans  
**Au royaume des Elfes et des Lutins par les Croquettes**  
Mercredi 12 novembre à 14h.30 et à 16h.00.  
Samedi 15 novembre à 14h.30 et à 16h.00.  
Dimanche 16 novembre à 11h.00 et à 16h.00.  
Deux joyeux enfants lutins, Fix et Fax, offrent à leur roi un magnifique champignon. Malheureusement, la sorcière Tralabatsch s'en était mêlée...

### EXPOSITION de Capucine

Du 5 au 16 novembre, mercredis, samedis, dimanches de 14h.00 à 17h.00.  
Capucine a le génie de conter en images. Ses illustrations pleines de détails humoristiques et insolites nous emmènent dans un univers fantastique et familial.

### ATELIERS

Réservations indispensables par téléphone au centre Marignac - 022 794 55 33 - à partir du 20 octobre.

Entrée libre. Le nombre de place étant limité, les inscriptions seront prises par ordre d'arrivée.

• **Je dessine un monstre rigolo** avec Capucine, pour les 6-10 ans, illustratrice de l'album du "Voleur de pluie" paru en 2002.

Connais-tu Clément le colossal cyclope, Dario le dragon ou Pénélope la pieuvre polissonne? Non! Alors viens faire connaissance et invente-leur des copains!

**Mercredi 5 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 1  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 2

**Samedi 8 novembre**  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 3

**Dimanche 9 novembre**  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 4

**Mercredi 12 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 5  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 6

**Samedi 15 novembre**  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 7

**Dimanche 16 novembre**  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 8

• **Je chante avec Jacky Lager**, pour les 8-12 ans, auteur compositeur de la musique de "Au lit petite souris". Des chansons de toutes les couleurs que nous allons reprendre en cœur avec les instruments rigolos de Jacky.

**Mercredi 5 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 9  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 10

**Mercredi 12 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 11  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 12

**Dimanche 16 novembre**  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 13  
De 16h.00 à 17h.00 Atelier 14

• **J'illustre en musique - une musique créole** avec Roger Melt, pour les 8-12 ans, artiste martiniquais et Madras Express, auteur compositeur des musiques de "La princesse des dragons" et de "Au royaume des elfes et des lutins". Voyage musical au cœur d'une histoire créole racontée par des instruments.

**Samedi 8 novembre**  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 15  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 16

**Dimanche 9 novembre**  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 17  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 18

• **Je fais de la percussion cubaine** avec David Nerfin, pour les 5-12 ans, percussionniste du groupe cubain Ambos Mundos, auteur compositeur de la musique de "la montagne aux trois couleurs".

En route pour Cuba et ses instruments: les congas, les claves, les maracas, le guiro, les chékerés, la cloche et les batas qui vont jouer en groupe.

**Mercredi 5 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 19  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 20

**Samedi 15 novembre**

De 9h.15 à 10h.15 Atelier 21  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 22

### Dimanche 16 novembre

De 9h.15 à 10h.15 Atelier 23  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 24

• **J'anime des marionnettes** avec Christophe Kiss, sculpteur de marionnettes, pour les 8-12 ans. Marionnettes à tiges, à fil, à gaine, de table n'auront plus de secrets pour toi. Viens aussi découvrir le métier de sculpteur de marionnettes.

**Samedi 8 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 25  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 26

**Dimanche 9 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 27  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 28

**Mercredi 12 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 29  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 30

• **Je construis et anime des marionnettes** avec Denys Surdez, marionnettiste, musicien, enseignant, pour adolescents et adultes.

On dit que la vie ne tient qu'à un fil! Venez vérifier...

Atelier sur 2 après-midis.

**Samedi et dim. 8 et 9 novembre**  
De 14h.00 à 17h.00 Atelier 31

• **Je danse le Yoruba** avec Tania Nerfin, chanteuse du groupe cubain Ambos Mundos, pour les 5-9 ans. Place à la danse afro cubaine pour exprimer, comme à Cuba, l'amour, le travail, la beauté et la joie!

**Dimanche 9 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 32  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 33

**Mercredi 12 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 34  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 35

**Samedi 15 novembre**  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 36  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 37

**Dimanche 16 novembre**  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 38  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 39

• **Je découvre le théâtre** avec Anouchka Chenevard-Sommaruga, directrice du Théâtre-champ, théâtre d'enfants et d'adolescents, pour les 7-12 ans.

A jardin ou à cour, nous jouons, nous nous surprenons, nous découvrons le rythme, la voix, l'improvisation, l'audace et la gestuelle.

**Mercredi 5 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 40  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 41

**Samedi 15 novembre**  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 42  
De 14h.30 à 15h.30 Atelier 43

**Dimanche 16 novembre**  
De 9h.15 à 10h.15 Atelier 44  
De 10h.30 à 11h.30 Atelier 45



**MODOUX**  
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY  
TEL. + FAX 022 792 81 55

Genève **LISTA** Nyon

Pierre Sanglard  
Agencements industriels et de bureaux  
41, av. des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 05 30  
Fax 022 792 88 92

**ÉTABLISSEMENT KÜPFER**

Produits d'entretien  
Aricles de nettoyage

Ave des Morgines 43  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 63 50

**SERRURIER**  
Réparations • Transformations  
Barres de Sécurité - Serrures Multi-points  
Portes Blindées  
**SECAPE - Gilbert ZEHFUS**  
Tél. 022 793 36 47 - Natel 079 433 40 89  
Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy  
Magasin - Atelier Clé-Cité: 12 rue de Montbrillant  
Tél. 022 733 03 38

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges  
☎ 022 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 022 793 06 18

**Livraisons à domicile**

**Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et Travaux  
d'entretien

Concessionnaire  
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 12 28

**RAPID NETTOYAGES**

Flavio PUNTEL

Travaux d'entretien  
Pose, ponçage et  
vitricification de  
parquet  
Revêtement de sol

Chemin des Maisonnettes 37  
1213 Petit-Lancy  
Tél. & Fax 022 793 81 00  
Natel 079 214 24 37

JEAN-FRANÇOIS  
*Steigmeier*  
**ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
TÉLÉMATIQUE**

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy  
Tél. 022 792 62 21 - Fax 022 793 17 77

**A.S DEPANNAGE**  
Dépannage Clés - Serrures

19, av. du Petit-Lancy - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 70 22 - Fax 022 793 70 27

Menuiserie - Charpente  
à Lancy depuis 1892

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude - Petit-Lancy  
☎ 022 792 16 13 - Fax 022 793 56 32

**Astrologie  
Tarologie • Numérologie**

Soulevez le voile  
de votre avenir  
**022 792 42 50 sur RDV**

Le Vaisseau - Route de Chancy 28  
1213 Petit-Lancy • C.P. 83

**Etoile-Palettes**  
Coiffure Solarium

Maria De Donato  
70, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 00 62

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires  
privés  
Accueil - Visites  
Recueillement

**POMES FUNÈBRES  
A. MORITH SA.**  
89, BD DE LA CLUISE - GENEVE  
TELEPHONE 24H/24. 022 809 56 00

**DELMO RIBBI**  
INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE • DÉPANNAGE

3, Ch. Sous-Bois, Grand-Lancy  
Téléphone: 022 794 11 71  
Fax: 022 794 11 83

BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHEMILS  
TENNIS

FABRIQUE DE  
CLOTURES

**Fulliquet s.a.**  
23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy  
Tél. 022 792 59 11 Fax 022 793 72 01

Boulangerie - Pâtisserie  
**B. Veillard**

Ouvert le dimanche  
06h.00 - 19h.30  
4, chemin de Claire-Vue  
1213 Petit-lancy Tél. 022 792 16 64

**SCHNEEBERGER**  
MAÎTRE ÉBÉNISTE

**ÉBÉNISTERIE**  
AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 792 82 33

**BATRA S.A.**  
ENTREPRISE DE BÂTIMENTS  
ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 48 00 Fax 022 794 51 40

**LANOIR**  
CARRELAGES  
& FAÏENCES

JEAN LANOIR SA  
23 rue Eugène-Marziano  
1227 Les Acacias  
Tél. 022 / 827 43 10  
Fax 022 / 827 43 11

**SERVICE RAPIDE**  
Inst. sanitaires  
Dépannage  
Entretien  
Transformation

**Alain CHABLOZ**  
2, Place du 1<sup>er</sup> Août ☎ 022 794 70 70  
1212 GRAND-LANCY Natel 079 202 26 10

**VELECTRO**  
maison fondée en 1953  
**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
Georges Flury successeur

maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 794 22 44 • Fax 022 794 28 54  
72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

**NOUVEAU**  
**SOUFFLEUSE A FEUILLES**  
Modèle le plus silencieux  
du marché  
**65 dB (A)**  
à essayer  
chez ...

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

**traitair**  
VENTILATION CLIMATISATION

5c, route des Jeunes  
Case postale 1031  
CH-1211 Genève 26

T +41(0)22 827 36 80  
F +41(0)22 827 36 86  
traitair@bluewin.ch

ISO 9001

**PERDEZ DU POIDS  
CHROMOTHÉRAPIE**

**Si vous êtes  
fâché(e) avec  
votre silhouette...**

- Nutrition et Conseils en perte de poids
- Drainage lymphatique • Massage thérapeutiques
- Institut des jambes • Esthétique

**Information gratuite**

Espace Forme et Santé  
Elisabeth SANTSCHY  
Conseillère en nutrition  
Agréée: assurances

6, chemin du Repos - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 11 52  
E-mail: bab.santschy@bluewin.ch  
http://espace-forme-sante.pages.jaunes.ch



## Viens, on t'attend pour la rencontre du Bar-Jack®



Tu as entre 4 à 12 ans ou plus,  
Tu aimes les jeux, les histoires, les chants,  
... et déguster un bon goûter?  
Alors mets tes baskets et rejoins-

nous!  
La prochaine rencontre c'est le 15 novembre 2003 à 13h.30 jusqu'à 16h.15.

La suivante aura lieu le 6 décembre 2003 à 13h.30 jusqu'à 16h.15.

Rendez-vous au coin Jeux (en face de l'allée 14 et de la piscine de ch de Tivoli et de l'école de Tivoli à la zone verte). ☺

Pour plus de renseignements contactez Eddy au tél. 022 792 67 65 et Natel 078 839 11 47. Bar Jack, ch. de Tivoli 8, 1213 Petit-Lancy.

## Bourse aux jouets au Petit-Lancy

Une Bourse aux jouets aura lieu le samedi 25 octobre à la Salle communale du Petit-Lancy de 14h.00 à 17h.00. Elle est organisée

- PAR les enfants des écoles primaires du Petit-Lancy
- POUR les enfants, parents, grands-parents...

Vous y trouverez des jeux, livres, cassettes et jeux vidéo, K7/CD, patins à glace et à roulettes, vélos,

déguisements, à petit prix.

- Pour les plus petits: stand de dessin (gratuit)
  - Pour tous: buvette, sandwiches, pâtisseries maison, pop corn
- Nous nous réjouissons de votre visite! ☺

Organisation: Association parents d'élèves des écoles du Pt-Lancy.  
Infos aux tél. 022 793 32 33 ou 022 792 25 80.



## Ecole de Football du Grand-Lancy FC

Chers parents,

Votre enfant souhaite-t-il faire du football? Alors n'hésitez pas à l'inscrire à notre Ecole de Football qui a lieu chaque semaine selon l'horaire ci-dessous:

**Jour:** Mercredi  
**Heures:** 12h.45 - 14h.30.  
**Lieu:** Stade des Fraisières.

**Renseignements et inscriptions auprès de notre secrétariat:**

Du lundi au vendredi de 14h.00 à 17h.00.

Stade de Marignac  
Rue des Rambossons 27  
1212 Grand-Lancy.

Pour plus d'informations: Tél. 022 794 09 05; Fax: 022 794 09 13. E-mail: secretariat@grandlancyfc.ch; Internet: www.grandlancyfc.ch ☺

## Mots croisés

par Gilberte Andrev-Follonier

### HORIZONTALEMENT:

1. Caisse à pensées
2. Du verbe avoir - Esquimau
3. Portemanteaux - Chiffres romains
4. Du balai... - Epuiser
5. Jeune lune - Croqua la reinette - Sacrée
6. Fleuve de France - Scrute
7. Navigateur - Adverbe
8. Cramoisi - Mouche vampire
9. Prenant la place
10. Vedette - Déambule

### VERTICALEMENT:

1. Cotillon - Membre
2. Amphithéâtre - Vieille troupe
3. Des Ondatras - Délassa
4. Abstinence - Faire
5. Souvenir
6. Se tait - Mèche rebelle - Sur des plaques
7. Sans en avoir conscience - A sa place sur le terrain
8. Patrie de Guise - Direction - Elle passe à Berne
9. Clou - 4<sup>ème</sup> partie du jour
10. Laminage

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

### Solutions (mots croisés de septembre 03)

**Vertical:**  
1. Plantureux  
2. Mir - Opte  
3. Touaille  
4. Nia - SS - Lev  
5. Tite - Ar - Ai  
6. Avions  
7. Rollmops  
8. Epée - lo - OE  
9. Ut - Sieurs  
10. Xères - Xian

**Horizontal:**  
1. Pétaudière  
2. Onze  
3. Amusé - Dada  
4. Nia - SS - Lev  
5. Tite - Ar - Ai  
6. Avions  
7. Rollmops  
8. Epée - lo - OE  
9. Ut - Sieurs  
10. Xères - Xian

## Nouvelles du «Petit Prince»



**Histoires courtes** Le Petit Prince, garderie éducative du Grand-Lancy gérée par une Association sans but lucratif a présenté, en avril dernier, son 3<sup>ème</sup> spectacle gratuit pour les enfants lancéens de 2 à 5 ans. L'espace de 4 représentations, le Petit Prince s'est transformé en un jardin bruisant où se sont succédé histoires, sketches, mimes et chansons animés par quelques supermamans et Simone Golaz responsable de la garderie pour le plus

grand plaisir des nombreux spectateurs.

**Spectacle annuel à de Saussure** En juin dernier, c'était au tour des enfants de se donner en spectacle, histoire de montrer leurs talents aux familles émues et amusées en présentant quelques chansons et danses hautes en couleurs sous les feux des projecteurs et les flashes crépitants des appareils photos.

**Course d'école** Dans la canicule de juin, tout ce petit monde, entouré de nombreux accompagnants, a pris le car pour la campagne; une journée de plein air où les jeux d'eau et l'ombre des arbres ont été les plus appréciés. Cette magnifique journée s'est terminée par des grillades avec les parents venus rejoindre leurs enfants. ☺ M. R.

## Ludothèque de Lancy

Chers parents, chers enfants,

Nous espérons que vous avez passé de belles vacances et que la rentrée s'est bien passée.

Nous pensons que c'est le bon moment de vous informer de quelques changements d'horaire de notre ludothèque.

Pour mieux correspondre à vos besoins et aux nôtres, nous avons modifié nos heures d'ouverture. Vu le petit nombre de personnes qui viennent le mardi en début d'après-midi, nous avons décidé d'ouvrir la ludothèque entre 14h.00 et 16h.00

uniquement pour jouer. A partir de 16h.00 vous êtes les bienvenus pour le jeu et le prêt jusqu'à 18h30.

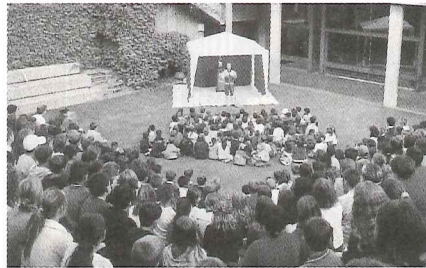
Pour donner plus de temps aux personnes qui rentrent tard de leur travail notre ludothèque restera ouverte le jeudi jusqu'à 18h30.

Notre nouvel horaire se présente de la manière suivante:

Mardi: 14h.00 à 16h.00 (jeu).  
16h.00 à 18h.30 (jeu + prêt).

Jeudi: 16h.00 à 18h.30 (jeu + prêt).  
Nous nous réjouissons de votre prochaine visite! ☺ **Votre équipe de la Ludothèque de Lancy**

## Spectacle éducatif dans les écoles



Dans le cadre de la campagne genevoise de sensibilisation à la propreté, Cendrillon, le prince charmant et le Petit Poucet sont venus enchanter les élèves de Lancy dans un spectacle très ciblé "Le Bon, le Balayeur et la Serial Jeteuse". Ce fut un franc succès et le message a bien passé. ☺ N. Grand

## 10<sup>ème</sup> Championnat genevois interscolaire d'échecs

### Avis aux jeunes passionnés d'échecs

Le Service des loisirs de la jeunesse du Département de l'instruction publique, avec la coopération de la Fédération genevoise d'échecs et de l'Ecole d'échecs de Genève invite tous les écoliers, collégiens et apprentis âgés de 6 à 20 ans à participer au 10<sup>ème</sup> Championnat genevois interscolaire d'échecs qui aura lieu le samedi 15 novembre à 12h.15, au Centre sportif de la Queue d'Arve. Deux trophées seront décernés: celui de la Fédération Genevoise d'Echecs et celui du Service des loisirs de la jeunesse.

**Nouvelles consignes d'inscription**

1. Le nombre de places est limité à 300 participants.

2. Toutes les inscriptions, de même que le règlement de la finance d'inscription, s'effectueront le samedi matin 15 novembre 2003 à partir de 9h.00.

3. Les bulletins seront validés au fur et à mesure de leur enregistrement.

4. Arrêt de l'enregistrement des inscriptions:  
- dès que le nombre maximum de 300 bulletins sera atteint  
- et au plus tard à 12h.15.

Pour tous renseignements, s'adresser au Service des Loisirs de la Jeunesse, M. Tschantré, tél. 022 906 10 58. ☺ Ch. T.



HOSTELLERIE DE LA VENDÉE  
Michael Barnes  
28, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy - Genève  
Internet: <http://www.vendee.ch>

Hôtel - Restaurant gastronomique  
Bar - Bistrot - Terrasses  
Jardin d'hiver  
Salles de conférences  
et banquets  
Garage privé  
Tél. 022 792 04 11  
Fax 022 792 05 46  
E-Mail: [info@vendee.ch](mailto:info@vendee.ch)

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**

MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU

ROUTE DE PRÉ-MARAIS 26 - 1233 BERNEX  
TÉL. 022 850 08 18 - FAX 022 850 08 17

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**

Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

Passage du 1<sup>er</sup> Août 4  
1212 Grand-Lancy

Tél. 022 794.13.10  
Fax 022 794.13.27  
E-mail: [novelec@bluewin.ch](mailto:novelec@bluewin.ch)



**Bischof sa**  
6a, CH. DU CLOS - 1212 GD-LANCY  
TÉL. 022 794 56 11 - FAX 022 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles  
Stahlwille

**RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER**  
*On y mange, on y boit, on y danse*

FONDUE BACCHUS ET CHINOISE À GOGO

Nous organisons vos soirées d'entreprise, d'anniversaire  
Du mardi au samedi dès 18h.00 à l'aube.

12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • Tél. 022 792 02 96



Constructions métalliques  
aluminium, entretien  
et inox

**A. VOLPÉ et Fils**

PA. VOLPÉ, succ.

54, route du Gd-Lancy  
1212 Grand-Lancy 2

Tél. 022 794 28 77  
Fax. 022 794 13 35

CAFÉ  
EPICERIE DES PONTETS  
**Chez José**  
SNACK-BAR

GRAND CHOIX DE PANINI  
Ouvert le dimanche - Fermé le lundi

17, ch. des Pontets Grand-Lancy  
Tél. 022 794 98 33

RÉALISATIONS PUBLICITAIRES

- ENSEIGNES-VÉHICULES
- PANNEAUX DE CHANTIER
- BANDEROLES
- IMPRESSIONS NUMÉRIQUES

**FOGLIA et fils**

11, rue des Maraîchers  
1205 Genève  
Tél. 022 328 57 76  
Fax 022 329 73 03  
Natel 078 609 43 44  
CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.

**Coiffure Clarence**

Extensions  
100% naturel  
Devis gratuit

*Hairdreams*  
the art of hairrestoration

28, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy

PHARMACIE  
DU GRAND-LANCY

Accueil • Disponibilité • Efficacité

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

Livraison à domicile - Ouvert non-stop  
70, rte du Grand-Lancy - 1212 Genève  
Tél. 022 794 31 80 - Fax 022 794 82 46

**Mady Coiffure**

Ouvert le lundi

Tél. 022 792 25 96

Place des Ormeaux 2  
1213 Petit-Lancy

**AIA**  
**Domenico**

Installations chauffage  
Entretien et dépannage  
**ALLIA DOMENICO**  
29, avenue des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 92 95  
Fax 022 341 06 66  
Natel 079 624 55 71

**DELTA PRO**

- SURVEILLANCE
- PROTECTION
- INTERVENTION
- ENQUÊTE & FILATURE
- PATROUILLE

**DELTA PRO-SÉCURITÉ SARL**  
44, ch. des Semailles 1212 GRAND-LANCY  
24 h sur 24 Tél. 022 884 39 39  
Fax 022 884 39 38

**DURAFFOURD**

FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ENTRETIEN TOITURE

Chemin du Gué 2  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. & Fax: 022 794 82 93  
Natel: 079 637 84 22

**Star-Motos** **2 ans de garantie**

Le meilleur & le moins cher

Agence exclusive **YAMAHA**

37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 64 88

**Neo's 100**  
Action Fr. ~~4190.-~~  
Fr. 3690.-

**Maxster 125**  
Fr. ~~4380.-~~  
Fr. 3990.-

Leasing: tél. 022 792 64 88





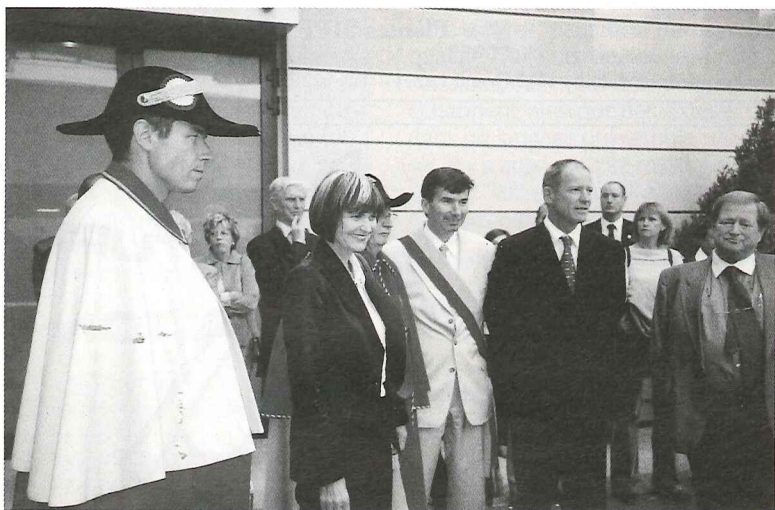

# Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 196, octobre 2003, 40<sup>e</sup> année

## La Conseillère fédérale

Suite de la page 1 **Micheline Calmy-Rey à Lancy**



au cours de laquelle M. Pascal Chobaz, Maire de Lancy exprima sa profonde admiration pour la trajectoire politique peu commune de Mme Calmy-Rey.

«C'est un réel plaisir et un grand honneur de vous accueillir ici à Lancy, au Stade de Genève. Je vous souhaite la plus cordiale des bienvenues au nom des autorités de la Ville de Lancy, représentées par Messieurs François Lance et François Baertschi, conseillers administratifs, et par Monsieur Stéphane Lorenzini président du Conseil municipal, ainsi que par de nombreux conseillers et conseillers municipaux [...].

Je dois avouer, Madame la Conseillère Fédérale, que, lorsque je me suis rendu à Berne, Lancy, votre ville, la ville que vous habitez depuis longtemps et dont vous avez longtemps suivi la vie locale, est fière, Madame la Conseillère fédérale, de votre élection. Même tardivement, nous vous transmettons nos sincères félicitations et notre hommage. Ceci s'adresse non seulement à vous mais aussi à vos proches. En cette année d'élections municipales et fédérales, je pense qu'il est juste de rendre hommage aux élus comme aux candidats.

On dit souvent que la démocratie est le moins mauvais des systèmes. Ce système suppose néanmoins de tous les élus, quels qu'ils soient, qu'ils fassent preuve d'un engagement sans faille et d'une volonté affirmée. Une élection a aussi pour contrainte de devoir donner du temps - beaucoup de temps - à la chose publique. Et le temps qu'on donne à certains, on le vole à d'autres. A cet égard, nous avons aussi une pensée toute particulière pour vos proches, votre mari André, vos enfants et petits-enfants, qui, même si leur grand-mère est conseillère fédérale, reste pour eux leur grand-maman. Nous vous souhaitons de trouver avec eux la force nécessaire, la force utile à l'accomplissement de votre mandat.

Affaires étrangères? Vous qui étiez plongée dans les finances publiques genevoises, vous voilà au cœur de l'actualité internationale. Peut-être avez-vous gagné au change? Mais je n'en suis pas sûr!

Le monde et l'actualité bougent tellement vite que nous avons de la peine à suivre: Irak, Proche-Orient, Davos, G8, OMC, Corée, Union Européenne, Suède et j'en passe.

La liste est longue et incomplète. Dans tous ces bouleversements, votre rôle consiste à faire entendre la voix de la Confédération. Cette mission est pour le moins délicate, à l'extérieur de notre pays comme à l'intérieur de notre parlement.

Dans ce contexte, nos vœux vous accompagnent. En traitant l'immensément grand, n'oubliez pas, Madame la Conseillère fédérale, l'immensément petit.

La Ville de Lancy, votre ville, vous souhaite plein succès dans votre tâche de Conseillère fédérale. Un auteur, dont j'ignore le nom, disait que la différence entre le politicien et l'homme - au sens du genre humain - d'état est que le premier pense à la prochaine élection et le second à la prochaine génération.

Nous vous souhaitons de donner aux générations futures une image de la Suisse dont elles puissent être fières, en espérant que vous n'oublierez jamais ni Genève, ni Lancy et en sachant que ce canton et cette ville comptent sur vous».

«**On peut être conseillère fédérale et garder son cœur à Lancy**» C'est le Corps de Musique de l'Elite qui fut chargé de l'animation musicale de la soirée, tâche qu'il exécuta à merveille, interprétant des airs patriotiques suisses ou des morceaux exotiques (tels qu'une ballade maori!) avec le même brio.

Au cours de la soirée, Mme Calmy-Rey a tenu à exprimer sa reconnaissance et son affection pour Lancy,

## Nouvelles du Conseil administratif

### Le Maire de Lancy élu à la présidence de l'Association des communes genevoises


Monsieur Pascal Chobaz, Maire de Lancy, a été élu à l'unanimité à la présidence de l'Association des communes genevoises pour une durée de quatre ans, à l'occasion de son assemblée générale qui s'est déroulée le 20 septembre dernier. Tant le Conseil administratif que le Conseil municipal lui ont adressé des félicitations lors de la séance du Conseil municipal du 25 septembre. De son côté, le nouveau président a confirmé que, dans le cadre de cette responsabilité, s'il entend préserver les intérêts de l'ensemble des communes genevoises, il continuera bien sûr à porter un soin tout particulier à ceux de la Ville de Lancy.

### Sécurité des enfants aux abords des écoles

La Ville de Lancy met en place, par le biais de patrouilles scolaires ou d'agents de sécurité municipaux, un dispositif de sécurisation des passages piétons aux abords des écoles aux heures d'entrée et sortie des classes.

Nous constatons toutefois que quelques parents emmenant ou reprenant leur enfant à l'école traversent la chaussée en dehors des passages de sécurité, ce qui constitue un très mauvais exemple pour les enfants. Dans un premier temps, le Conseil administratif attire l'attention des parents sur les dangers provoqués par ce comportement. Par la suite, les agents de sécurité municipaux verbaliseront les éventuels contrevenants.

### Commande de passeports et cartes d'identité

Pour éviter des attentes avant les fêtes de fin d'année, nous recommandons aux personnes désireuses d'obtenir un passeport ou une carte d'identité d'entamer les démarches au plus tôt, compte tenu des délais imposés pour la délivrance des pièces d'identité. Nous rappelons que les demandes sont prises sur rendez-vous à la Mairie, tél. 022 706 15 15.  OdG


commune dans laquelle elle a élevé ses enfants: «Permettez-moi de remplir un premier et très agréable devoir, celui de saluer les représentants des autorités cantonales et communales qui nous font l'honneur d'être présents ainsi que les parents, amis, voisins, collègues de parti qui me font le plaisir d'être là. Permettez-moi aussi de remercier la Ville de Lancy qui m'accueille ce soir. C'est avec joie et émotion que je me retrouve parmi vous. Lancy, ces lieux font monter en moi un flot de souvenirs liés à ma vie de mère de famille et à mon engagement politique.

Pour le visiteur, Lancy c'est une ville suburbaine comme bien d'autres, grandie vite, dans l'euphorie du début des années 60. De nombreux immeubles pour absorber le formidable développement promis à l'agglomération genevoise. Une commune qui concentre des logements, une commune traversée de part en part par des axes routiers prioritaires pour ses voisins et le canton.

Lancy aurait pu n'être que cela: une tache de couleur sur les plans d'urbanistes grisés par la croissance démographique. Mais les Lancéens se sont battus pour avoir leur mot à dire dans cette croissance. Les habitantes et les habitants du Petit et du Grand-Lancy ont donné à leur ville une qualité de

vie humaine et conviviale. Dans cette démarche, les habitants de Lancy se sont engagés pour leurs idées et leurs rêves en utilisant tout l'espace que la démocratie leur offrait. Cela a été fructueux à plus d'un titre. Les habitants ont investi leur cadre de vie comme rarement et le débat démocratique a nourri et développé les relations entre les autorités communales et les Lancéens.

Lancy, c'est l'histoire d'une ville qui s'est humanisée par la volonté et l'investissement de ses habitants. Et ses habitants savent peut-être mieux que les autres ce que signifient les déséquilibres environnementaux et les déséquilibres sociaux. C'est pourquoi je sais que vous tous ici réunis ce soir vous comprenez mon souci de ministre des affaires étrangères de combattre les disparités et les déséquilibres qui existent aussi dans le monde. [...]

Chers amis de Lancy, On peut être conseillère fédérale, vivre la plus grande partie de la semaine à Berne, s'occuper des relations de la Suisse avec le reste du monde et garder son cœur au Lancy. Et ce soir c'est pour moi une grande joie de me retrouver parmi vous. Merci de votre accueil. Je vous souhaite un avenir radieux et beaucoup de bonheur».  K. L.



**Réparations rapides**  
**Service à domicile**

4, chemin des Semailles  
1212 **Grand-Lancy**  
Tél. 022 794 02 91



PHARMACARD FAMILY ET SES AVANTAGES

-  Fleurs de Bach
-  Huiles Essentielles
-  Spagyric Phylak
-  Phytothérapie
-  Homéopathie
-  Oligoéléments
-  Plantes SIFP

3, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy - Tél. 022 794 67 22 - Fax 022 794 54 80



VESPA  
LE MODÈLE  
DE  
LÉGENDE

**Centre scooters**  
**Denis Weber**

Agences: **Yamaha - MBK**  
**Piaggio - Gilera - Peugeot**  
**LEASING 0%**

Réparations soignées  
**3 mois de garantie** sur les travaux exécutés  
4, place des Ormeaux - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 26 37 - Fax 022 792 26 35



**Sports SCHICKLI**  
57, Rte du Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone 022 794 86 79

SKIS ET SNOWBOARDS

INTERSPORT PARTNER

**CARROSSERIE & GARAGE AGU**

**Gérard & Jean-Pierre Agu**



24, route des Jeunes · 1227 Carouge/Genève  
Tél. 022 343 43 22 · Fax 022 300 13 64




**Vitrierie de Lancy**  
**A. Werner**

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux


3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 62 92 Fax 022 794 73 02

**Teinturerie Blanchisserie des Palettes**

Horaires d'ouverture: 07h.30 à 18h.30  
25, chemin des Palettes Travail soigné  
Anne-Marie Gumy Tél. 022/794 82 26



**Škoda** Octavia Combi 4x4.  
Déjà à partir de fr. 27 200.-



Modèle présenté: Octavia Combi 4x4 Classic 2.0 fr. 27 640.-, barres de toit et dispositif de nettoyage des phares incl.

La route sécurisée - par tous les temps. [www.skoda-auto.ch](http://www.skoda-auto.ch)

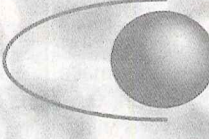
AMAG Genève - Agence Skoda  
Route de Saint-Georges 85 1213 Petit-Lancy ☎022 870 91 00

Garage Meyrin-Sport C. Dos Santos  
Chemin Adrien-Stoessel 14A 1217 Meyrin ☎022 782 81 53

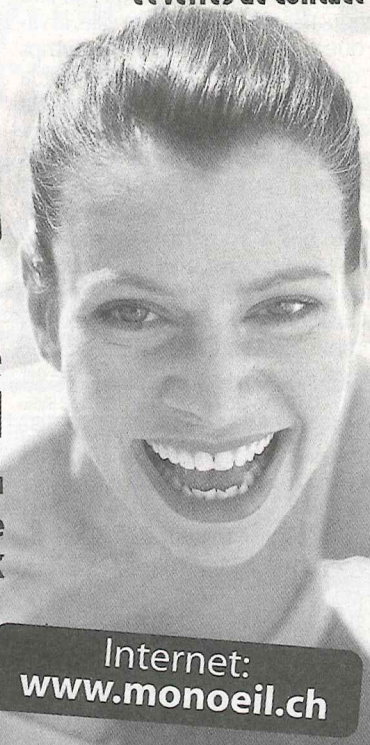
**Simplement la meilleure**

**Jetez enfin vos lunettes!**  
et verres de contact

**CHIRURGIE RÉFRACTIVE**  
de la myopie  
au laser



clinique de l'œil  
15, avenue du Bois-de-la-Chapelle  
1213 ONEX



Internet:  
[www.monoeil.ch](http://www.monoeil.ch)

Documentation, séminaires gratuits d'information:  
**022 879 1234**



## Parc Navazza-Oltramare Lancy disposera d'un nouveau lieu de fête et de réunion

Quelque 2,9 millions de francs, c'est ce que devrait coûter la transformation de la grange-ferme qui sera mise à disposition de la population en 2005.



Un parc de plus de 67'000 m<sup>2</sup>, une maison de maître et une grange-ferme. Les Lancéens ont décidément été gâtés par feu Madame Simone Richard-Oltramare qui a fait don le 9 juin 1981 de ce vaste espace vert coiffé de deux bâtisses. La maison était certes en zone 5 de construction (zone villas), mais la donataire voulait que ce poumon de verdure gigantesque demeure à perpétuité un parc public pour la population de la commune.

La maison de maître a déjà été restaurée en 1999. Deux appartements y ont été aménagés. Le parc trouvera bientôt une vocation festive puisqu'il devrait accueillir la fête des écoles en 2004 déjà.

Quant à la grange-ferme, elle devrait pouvoir être mise à disposition du public au printemps 2005. C'est en tout cas le vœu de la majorité des conseillers municipaux, qui, non sans sourcilier, ont accepté de voter un crédit de construction de quelque 2,9 millions de francs. Cette somme, jugée colossale par certains, fait suite au premier crédit d'étude de CHF 230'000 francs relatif à cette transformation, voté de façon unanime par le plénum du Conseil le 26 septembre 2002.

Ce travail a été mené en étroite coordination avec l'avancement du projet de l'aménagement du secteur "Espace de fêtes" du parc Navazza-Oltramare, dont le crédit de construction a été voté le 22 mai dernier. Pour ce qui est de la grange-ferme, une autorisation de construire a été délivrée le 16 juin 2003. Cette dernière est aujourd'hui en force.

**Un besoin urgent** Comme le souligne le Service des travaux, un nouveau lieu de réunion est devenu une nécessité à Lancy. La Ferme Marignac et le Pavillon de l'Orangerie n'arrivent plus à faire face aux requêtes trop nombreuses. La demande pour des fêtes, des mariages, voir à des séminaires est extrêmement importante. Chaque jour, le service doit malheureusement dire non à des requêtes et les personnes prévoyantes vont jusqu'à réserver les salles disponibles un an à l'avance.

La grange-ferme était donc l'objet idéal à ne pas rater. Constituée d'un corps de logis central construit il y a

quelque 250 ans, avec des murs de 40 cm d'épaisseur et une charpente, elle représente un cachet non négligeable. Deux annexes ont été construites récemment et sont en mauvais état, mais elles seront toutefois conservées.

Le projet de transformation concerne le bâtiment principal auquel une dalle sera ajoutée et deux salles créées. Celle du bas servira essentiellement aux mariages et fêtes diverses, celle du haut plutôt comme salle de séminaire.

**Une centaine de personnes** La surface brute au sol de chaque étage est de 250 m<sup>2</sup>, de quoi accueillir une centaine de personnes.

C'est à l'étage inférieur que prendront place les cuisines. Les sociétés désireuses de louer la partie supérieure auront à disposition une petite cafétéria pour les pauses, mais elles pourront se restaurer au rez de chaussée si elles le souhaitent. Cette salle peut s'étendre de plain-pied sur le jardin. Elle est principalement destinée à accueillir des réceptions et des fêtes de famille.

La salle du haut jouit d'un beau volume et profite du cachet apporté par la poutraison rénovée. Cette dernière sera équipée d'un bon matériel de base exigé par les sociétés. Tout également été prévu pour faire évoluer cet équipement en fonction des demandes et de l'évolution technologique.

**Facture salée** Le crédit demandé n'est toutefois pas passé comme une lettre à la poste.

Les démocrates-chrétiens, échaudés par d'autres dossiers, ont demandé que l'on fournisse une garantie quant à l'absence de dépassement de crédit. Ils sont même allés jusqu'à exiger qu'un contrôle puisse être effectué sur les dépenses à chaque étape de l'avancement des travaux. Et d'ajouter que le dossier financier n'était pas tout à fait transparent puisqu'il faudra rajouter encore quelque 140'000 francs pour le mobilier. Le groupe radical est allé jusqu'à exiger le retrait de 200'000 francs de divers et imprévus sur les 230'000 francs devisés. Au vote, cette proposition a été largement refusée.

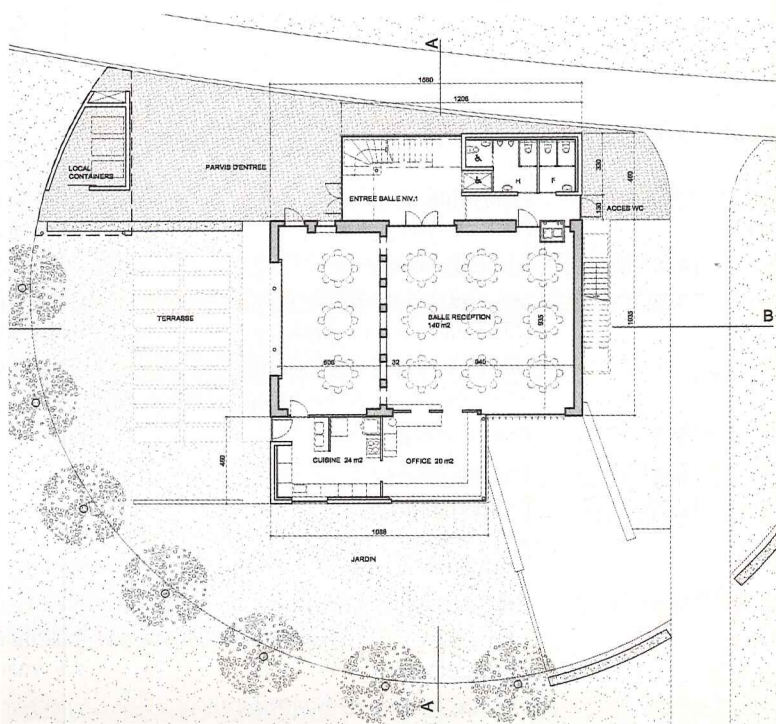
Les libéraux étaient même d'avis qu'il fallait renvoyer le dossier en commission des travaux et constructions, afin d'étudier des solutions moins onéreuses pour la commune et le citoyen. Et de s'offusquer quant au manque d'études sur les nuisances et à l'absence d'un parking.

Les Verts sont restés fidèles à leur philosophie. Ils ont souhaité s'abstenir,

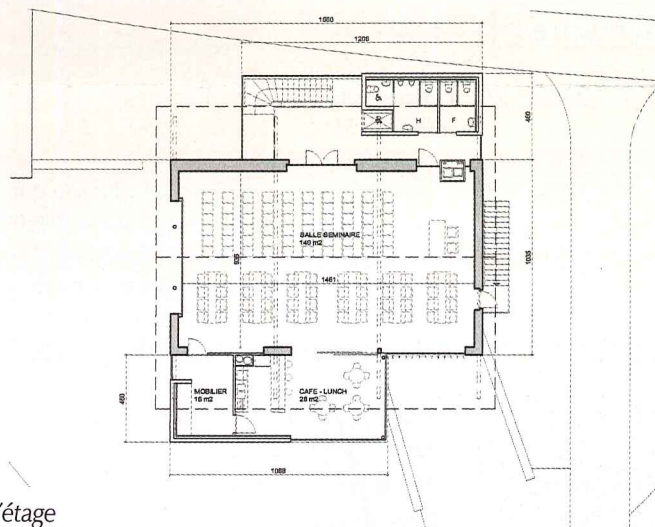
car ils appelaient de leurs vœux une affectation différente du parc et de ses éléments bâtis, plus proche de l'état naturel initial. Ils n'ont d'ailleurs pas manqué de relever qu'une fois le bâtiment achevé et en fonction, il est évident que des problèmes liés au stationnement vont inévitablement faire souffrir les riverains.

En réponse, Pascal Chobaz, magistrat en charge du dossier, a assuré aux conseillers municipaux qu'ils seraient régulièrement informés de l'avancement des travaux et de l'état des lieux financiers.

Au vote, le crédit a finalement été accepté par 18 oui, 5 non et 4 abstentions. **Manuella Magnin**



Plan du rez-de-chaussée



Plan de l'étage

## Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

### Séance du 22 septembre 2003

- Crédit d'étude de Fr. 50'000.-- pour la mise en séparatif du collecteur et aménagement chemin des Clochetons / chemin de la Solitude
- Crédit d'investissement de Fr. 200'000.-- pour l'aménagement de points de récupération enterrés
- Crédit d'investissement de Fr. 600'000.-- pour le réaménagement de places de jeux
- Crédit de construction de Fr. 2'900'000.-- pour la transformation de la ferme-grange Navazza-Oltramare
- Octroi d'un prêt de Fr. 23'890.-- à la société de pétanque Euroboules pour la construction de 2 W.C. et d'un dépôt de matériel

- Dépassement de crédit de Fr. 2'330.50 pour l'acquisition de la parcelle 591, feuille 18 de Lancy, située au 49, route de Chancy au Petit-Lancy, d'une surface de 1421 m<sup>2</sup>
- Acquisition d'une parcelle d'environ 4,3 m<sup>2</sup> sur la parcelle 1633, feuille 20 de Lancy, située au 6, chemin de la Vendée (Fr. 7'940.-)

**M. Augsburger**

## Agenda du CM

### Prochaines séances:

- Jeudi 30 octobre à 20h.00 à la Mairie de Lancy.
- Jeudi 20 novembre à 20h.00 à la Mairie de Lancy.



## Mémento des manifestations lancéennes

### Octobre

1 au 1.11	<b>Exposition</b> Rita Muller Céramique	Lancy Gallery (Voir p. 3)	Lancy Gallery Centre commercial La Praille
21 16.45	<b>Film:</b> <i>Robinson et compagnie</i> Jacques Colombat, France, 1991	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
21 20.00	<b>Film:</b> <i>Roger &amp; me</i> Michael Moore, USA, 1989	Culture et rencontre - CinéClub Informations T 022 793 16 11	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
21 au 24	<b>Théâtre amateurs:</b> <i>Happy Birthday</i> par Jeux d'Rôles (Voir p. 3)	Centre Marignac Informations T 022 794 55 33	Ferme Marignac - Salle mariage Ave Eugène-Lance 28 - Grand-lancy
22 au 11.11	<b>Exposition</b> Miriam Da Silva Peinture (Voir p. 3)	Ville de Lancy - Ferme de la Chapelle Informations T 022 342 94 38	Ferme de la Chapelle Route de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
23 14.00-19.00	<b>Vente</b> de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
23 20.30	<b>Spectacle multivision</b> <i>Des Andes au Pacifique</i>	Culture et rencontre Informations T 022 793 16 53	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
23 20.00	<b>Film:</b> 11'09'01 - Septembre 11 film collectif, Grande-Bretagne/France 2002	Culture et rencontre - Cinémonde Informations T 022 793 16 53	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
25 14.00-17.00	<b>Bourse aux jouets</b>	Ass. des Parents d'élèves du Petit-Lancy	Salle communale du Petit-Lancy
26 18.00	<b>Théâtre amateurs:</b> <i>Happy Birthday</i>	Centre Marignac	Ferme Marignac - Salle mariage
26 17.30	<b>Concert</b> <i>Du Baroque au Tango</i> avec Alessio Nebiolo, guitare et quatuor à cordes du Conservatoire de Lausanne. Programme: Vivaldi, L. Boccherini, A. Piazzola.	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Eglise catholique-chrét. de la Sainte-Trinité Grand-Laancy
28 14.30-19.30	<b>Don du sang</b> (Voir p. 7)	Société de Samaritains de Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
28 16.45	<b>Film:</b> <i>Harry Potter et la chambre des secrets</i> Chris Columbus, USA, 2002	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
28 au 01.11	<b>Théâtre amateurs:</b> <i>Happy Birthday</i> par Jeux d'Rôles (Voir p. 3)	Centre Marignac Informations T 022 794 55 33	Ferme Marignac - Salle mariage Ave Eugène-Lance 28 - Grand-lancy

### Novembre

1 <sup>er</sup> 09.00-16.00	<b>Vide grenier</b> (Voir p. 5)	Ville de Lancy Informations T 022 706 15 87	Préau de l'école du Petit-Lancy Ave du Petit-Lancy 5-7 - 1213 Petit-Lancy
1 <sup>er</sup> 09.00-20.00	<b>Journées du livre</b>	Ville de Lancy	Salle communale du Petit-Lancy
2 09.00-17.00	Première édition des journées du livre qui rassemblent bouquinistes et artisans relieurs. (Voir programme en p. 5)	Informations T 022 706 15 33/34	Ave Louis-Bertrand 7 - Petit-Lancy
2 17.00	<b>Récitals</b> des jeunes musiciens professionnels Préparation aux diplômes professionnels et de virtuosité. En collaboration avec la société suisse de pédagogie musicale.	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Centre musical de Lancy avenue Communes-Réunies 63 - Gd-Lancy
04 au 16	<b>L'anniversaire des Croquettes en ateliers</b> (Détails et inscriptions: voir en page 9)	Centre Marignac Informations T 022 794 55 33	Ferme Marignac - Salle mariage Ave Eugène-Lance 28 - Grand-lancy
4 16.45	<b>Film:</b> <i>L'Enfant qui voulait être un ours</i> Jannik Hstrup, Danemark/France - 2002	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
6 14.00-19.00	<b>Vente</b> de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
6 20.00	<b>Film:</b> <i>Japon</i> Carlos Reygadas, Mexique/Espagne 2002	Culture et rencontre - CinéMondes Informations T 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
8 20.00	<b>Danse:</b> <i>Femmes, Mi Historia</i> Spectacle de danse espagnole Danseuses de l'Académie de danse de Genève. Chorégraphie : Montserrat Herrera et Claudine Andrieu	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
8 au 21.12	<b>Exposition:</b> Musée Ferraille (Voir en page 5)	Ville de Lancy - Service culturel Informations T 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi route du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
8 17.30	<b>Concert</b> Nouvel orchestre de Genève Directeur: Michel Dumonthay Gabriel Fauré: <i>Requiem</i>	Groupe culturel de Lancy Informations T 022 757 50 86	Eglise cath.-rom. Ntre-Dame-des-Grâces ave des Communes-Réunies 5 - Gd-Lancy
11 16.45	<b>Film:</b> <i>La Tour Montparnasse infernale</i> Charles Nemes, France - 2001	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
11 20.00	<b>Film:</b> <i>Princesse Mononoke</i> Hayao Miyazaki, Japon - 1997	Culture et rencontre - CinéClub Informations T 022 793 16 11	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
15 13.300-16.15	<b>Bar-Jack</b> (Voir en page 11)		Ecole de Tivoli - Petit-Lancy
20 20.00	<b>Film:</b> <i>Un Oso rojo - L'Ours rouge</i> Argentine/France/Espagne, 2002	Culture et rencontre - CinéMondes Informations T 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
20 14.00-19.00	<b>Vente</b> de vêtements	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
25 20.00	<b>Film:</b> <i>Satin Rouge</i> Amari Raja, Tunisie 2002	Culture et rencontre - CinéClub Informations T 022 793 16 11	Collège de Saussure - Aula Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.